



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción técnica C-A (Francés)
Código	E000002424
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	El objetivo esta asignatura es facilitar al alumno las técnicas y estrategias básicas para enfrentarse con éxito a la traducción de textos científicos y técnicos del francés al español.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Blanca Hernández Pardo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-303]
Correo electrónico	bhpardo@comillas.edu
Teléfono	4426

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Las competencias que se desarrollarán en la presente asignatura son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle herramientas que le sirvan para traducir los documentos de carácter técnico que encontrará en su vida profesional.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.
	RA3	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado).
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares.
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad.
	RA3	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
CGS18	Aprendizaje autónomo	



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados.
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo.
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc..
CE19		Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.
	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.
	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera.
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.
CE20		Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera.
	RA3	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera.
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1

Tema 0: Presentación de la asignatura y del programa del curso

Tema 1: Caracterización del científico-técnico francés y español

Tema 2: Los géneros textuales: identificación y análisis de textos

Bloque 2

Traducción especializada francés-español:

Tema 2: Textos científicos divulgativos

Tema 3: Publicidad científico-técnica: los folletos

Tema 4: Manuales de instrucciones

Tema 5: Artículos científico-técnicos especializados

METODOLOGÍA DOCENTE



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2025 - 2026

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

Ejercicios prácticos / resolución de problemas

Trabajos individuales / grupales

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios y resolución de problemas	Sesiones generales de presentación de contenidos
14.00	10.00	4.00
HORAS NO PRESENCIALES		
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (28,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Calificaciones

Aclaraciones importantes sobre la evaluación:

Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber entregado todas las tareas obligatorias. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados, el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

Convocatoria ordinaria:

Los porcentajes que compondrán la nota final de la asignatura en convocatoria ordinaria se muestran en el anterior apartado de Evaluación.

Convocatoria extraordinaria:

La calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen oficial en dicha convocatoria.



Alumnos que han cumplido escolaridad y con dispensa de escolaridad:

La siguiente información sobre la evaluación de alumnos que han cumplido escolaridad también se aplica en el caso de los alumnos con dispensa de escolaridad.

El alumno debe informar a la profesora mediante correo electrónico al comienzo del curso (primera semana del nuevo curso académico) sobre su escolaridad cumplida o dispensa de escolaridad.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

DIAZ PRIETO, P. (1988). Los problemas de la traducción científico-técnica, en LÓPEZ FOLGADO, V. et al., eds.: Actas de las Jornadas de Traducción. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, págs. 75-82.

EURRUTIA CAVERO, M. (1995). Precisiones sobre la traducción: importancia y peculiaridades de la traducción técnica, en Anales de Filología Francesa, 7, págs. 19-44.

GALLARDO SAN SALVADOR, N. (1992). Reflexiones sobre la traducción científico-técnica, en Sendebarr, 3, págs. 185-191.

HURTADO ALBIR, A. (1990). La traduction technique, en HURTADO ALBIR, A.: La notion de fidélité en traduction. París: Didier Erudition.

KLEIN, J. (1983). La traduction technique, en Revue de Phonétique Appliquée, 66-68, págs. 221- 231.

LACOSTE, G.A. (1976). Réflexions d'un traducteur technique généraliste, en Meta, 21, 1, págs. 90-94.

LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1991). La traduction technique et scientifique, en LEPINETTE, B. et al., eds.: Actas del I Coloquio Internacional de Traductología. Valencia: Universidad de Valencia, págs. 37-40.

----- (1984). Vulgarisation scientifique: formulation, reformulation, traduction, en Langue Française, 64, págs. 109-185.

MAILLOT, J. (1968). La traduction scientifique et technique. París: Eyrolles. [2ª ed. actualizada: 1981]. [Traducida al español por J. Sevilla (1997). La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos].

MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (1992). Reflexiones sobre la traducción científico-técnica. Sendebarr, 3, págs. 185-192.

PIENKOS, J. (1988). La traduction scientifique et technique: un défi lancé au XXIème siècle, en NEKEMAN, P., ed.: Translation, our Future: Proceedings. Maastricht: Euroterm, págs. 376-382.

WRIGHT, S.E. y L.D. WRIGHT Jr., eds. (1993). Scientific and Technical Translation. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Bibliografía Complementaria

Diccionarios esenciales de la lengua meta:

Bosque, I. (2004). *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

Corripio, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.

Espasa (2005). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2025 - 2026

Martínez, S. J. (2010). *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

Real Academia Española y Espasa Calpe (2011). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa.

Real Academia Española (2011). *Ortografía de la lengua española*. México: Editorial Planeta Mexicana.

Slager, E., y Seco, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Pozuelo de Alarcón, Madrid: Espasa.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)